

Analyse les fautes et erreurs dans la production écrite chez les apprenants de FLE au Soudan**Adam Ali, Ali^{1*}, Ahmed Ali, Haidar ²**¹Université de Kordofan faculté des lettres, (Soudan), Aliadam1609@gmail.com² Université de Kordofan faculté des lettres, (Soudan), Haidero2000@yahoo.fr

Date de dépôt 14/09/2025 Date de révision: 01/11/2025 Date de publication : 15/12/2025

Résumé :

Dans cet article, nous avons parlé des problèmes des apprenants en situation d'apprentissage, surtout ceux qui concernent les fautes commises par les apprenants au niveau grammaticale. Cet article vise à analyser comment les erreurs et fautes dans la production écrite des apprenants de FLE au Soudan influence leurs productions écrites. Dans quelle mesure les erreurs et les fautes dans la production écrite des apprenants soudanais de FLE façonnent-elles leurs manières de produire des textes écrits en français et comment ces erreurs et fautes peuvent-elles constituer à la fois un levier et un obstacle à l'apprentissage de l'écrit. L'étude adopte une approche descriptive et analytique. L'objectif est d'observer l'impact des erreurs et fautes sur la production écrite. Pour cela nous avons analyser les productions des apprenants pour évaluer la qualité rédactionnelle.

Mots clés : Erreur/Faute, Production écrite, obstacle, grammaire*** Adam Ali, ALI.**

Introduction :

Dans cet article, nous avons essayé d'étudier les problèmes de la production écrite en situation d'apprentissage, plus précisément ; les problèmes de l'orthographe dans les écrits des apprenants. En effet, La compétence écrite a une valeur dans la langue, elle fait partie du code écrite, c'est une forme de communication qui fait la mobilisation de toutes les compétences et les capacités linguistiques et communicatives.

Cet article traite les difficultés de l'orthographe chez les apprenants de FLE à l'université de Kordofan. Dans cette étude, nous ciblons les apprenants troisième année de licence.

Pour bien mener ce travail, une question principale a été proposée : Quelles sont les racines des erreurs et fautes chez l'apprenant du FLE dans la production écrite ?

Avant de trouver une réponse à cette question, nous supposons que les difficultés de la production écrite, mentionnées dans cette étude, sont dues au fait que nos apprenants ne maîtrisent pas les règles linguistiques de la langue française et surtout les règles grammaticales.

L'objectif de cette étude est de voir les difficultés que rencontrent les apprenants lors de leur activité de la production écrite. Mais aussi, nous essayons de faire saisir aux apprenants les techniques et les démarches de la production écrite afin de remédier ces difficultés.

Pour confirmer ou infirmer nos hypothèses, nous nous sommes appuyés sur l'observation des écrits de nos apprenants, en analysant leurs copies lors d'une épreuve écrite présentée aux apprenants.

1.L'orthographe en français :

D'un point de vue général, l'orthographe se définit comme « *la manière d'écrire un mot qui est considérée comme la seule correcte, (comme) le système de notation des sons parades, signes écrits, propre à une langue* ». (Le nouveau petit Robert, 2011). C'est-à-dire que, l'orthographe est un ensemble de règles qui permet de représenter par écrit les sons que l'on prononce dans une langue donnée. Elle joue donc un rôle important, car elle permet non seulement à communiquer correctement par écrit, mais aussi de comprendre et de distinguer les mots et leur sens. L'orthographe peut être définie aussi comme l'ensemble des règles qui déterminent la manière correcte d'écrire les mots d'une langue. Elle repose sur un système complexe qui combine à la fois une dimension phonographique (relation entre sons et lettres) et une dimension sémiographique (prise en compte du sens grammatical et lexical). Ces deux principes expliquent les nombreuses difficultés que rencontrent les apprenants, notamment lorsqu'un même son peut être représenté par plusieurs graphèmes différents. L'orthographe française assure à la fois la transcription correcte des sons et la représentation du sens des mots. Elle permet donc à l'écrit de refléter exactement ce que l'on prononce tout en donnant des informations sur le sens et la structure des phrases. C'est pour cela que l'orthographe est considérée comme un élément essentiel de la langue et de la communication écrite.

2.Définition de l'erreur

Au sens étymologique, le terme « erreur » vient du verbe latin « errare » est considéré comme *(un acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui est faux et inversement jugement fait psychiques qui en résultent)* (Le Petit Robert, 2009 : 920). C'est-à-dire un travail mental à deux faces ; vrai et faux au contraire pour donner le résultant. Le terme erreur désigne un écart entre la production de l'apprenant et la norme attendue. En didactique des langues, il est généralement admis que l'erreur n'est pas simplement une faute à sanctionner, mais une étape normale dans le processus d'acquisition. L'approche cognitive la considère comme un indicateur du développement de l'interlangue, tandis que l'approche interactionniste insiste sur le rôle du contexte affectif et communicatif dans son apparition. Ainsi, l'erreur constitue un élément incontournable de l'apprentissage, qui doit être exploité à des fins pédagogiques.

3. La pédagogie de l'erreur dans la production écrite :

La pédagogie de l'erreur dans la production écrite consiste que comme un outil d'apprentissage et de progression. Donc les erreurs font partie intégrante du processus d'acquisition des langues et ne doivent pas être considérées comme des fautes impardonnables. Au contraire, elles peuvent être utilisées pour améliorer la compréhension et la maîtrise de la langue. Si on utilise les erreurs de manière positive et constructive, les enseignants peuvent aider les apprenants à améliorer leur production écrite.

4. Les types d'erreurs dans la production écrite

Le chercheur en didactique du français langue étrangère (Lokman Demirtas, 2008) affirme que les erreurs dans la production écrite peuvent être classées en deux catégories principales : les erreurs de contenu et les erreurs de forme.

4.1. Erreurs de contenu

C'est-à-dire le Non-respect du type de texte : l'apprenant doit respecter le type de texte, il n'a pas le droit d'écrire un texte qui n'est pas demandé ou un texte au lieu d'un autre. Or, le manque de structure et de cohérence : pour bien organiser les idées, l'apprenant doit suivre une manière logique et cohérente quand il veut utiliser des transitions entre les idées et les paragraphes dans son texte. En somme, l'apprenant doit exprimer par des mots et outils pour relier les idées entre elles et assurer la cohésion dans son texte.

4.2. Erreurs de forme

Il s'agit des erreurs linguistiques, syntaxiques, lexicales, morphologiques et orthographiques. C'est-à-dire l'ordre des mots incorrects, ponctuation déficiente, manque de vocabulaire, conjugaison incorrecte des verbes, utilisation des temps et aspects incorrects. Les erreurs de forme sont divisées en trois groupes :

- Nominal : erreurs lexicales et grammaticales liées aux déterminants comme adjectifs, accords en genre et nombre.
- Verbal : erreurs morphologiques liées à la conjugaison des verbes, temps et auxiliaires.
- Structural : erreurs syntaxiques liées à l'ordre des mots, liaison et ponctuation.

Donc il est important de prendre garde à ces erreurs pour améliorer la qualité de la production écrite.

Il est important de noter que cette classification des erreurs écrites met l'accent sur la cohérence et la cohésion textuelle, qui sont essentielles pour développer une compétence efficace. Lorsque les consignes ne sont pas respectées, ces erreurs peuvent devenir un obstacle majeur à la production écrite.

5. Définition de la faute :

Dans le dictionnaire Larousse, de (Dubois, 2000 :403) le terme « faute » est issu de verbe latin « flita » il signifie « *manquement à une règle, mauvaise action* ». C'est-à-dire qu'une faute correspond à une altération ou à une déviation d'un élément linguistique qu'il soit graphique, phonétique ou sémantique, qui modifie le sens attendu et empêche l'apprenant d'atteindre l'objectif visé. La faute n'est donc pas simplement un écart matériel, mais un phénomène qui influence le fonctionnement global de la langue et de la communication.

6. Distinction entre la faute et l'erreur

M. Arrivé, F. Gadet et M. Galmiche (1986 :286) définissent la « faute » comme « *conséquence de la non-conformité à ce qui est standard ou correct. La notion de faute embrasse des faits différents selon que le standard est d'ordre normatif ou descriptif. En termes normatifs, elle qualifie des usages non standards ; c'est en ce sens qu'il faut entendre « fautes d'orthographe ».* En termes descriptifs, la faute qualifie la non adéquation aux règles ou aux schémas de la langue ». C'est-à-dire un fait qui n'est pas conforme à la règle écrite ou manque quelque chose orthographiquement dans une langue donnée. L'erreur reflète une insuffisance au niveau de la compétence (connaissances non acquises), la faute correspond à une défaillance au niveau de la performance (application incorrecte d'une règle connue). Ainsi, dans le cadre de l'enseignement du FLE, il est pertinent d'adopter une attitude bienveillante envers les erreurs, tout en encourageant les apprenants à corriger activement leurs fautes.

Contrairement à l'erreur, la faute renvoie généralement à un manquement volontaire ou involontaire à une règle connue. Elle peut être liée à la négligence, à l'inattention ou encore à des facteurs psychologiques comme la fatigue ou le stress. Dans ce cas, l'apprenant possède la connaissance de la règle mais échoue à

l'appliquer correctement. La faute est donc souvent corrigible par l'apprenant lui-même, tandis que l'erreur relève d'un manque de compétence ou de connaissance.

7.Méthodologie :

Dans cette étude nous avons ciblé les étudiants de FLE, troisième année de licence à l'université de Kordofan. Notre échantillon se compose de 17 étudiants. La majorité des apprenants qui constituent notre échantillon sont âgés entre 19 et 21 ans. Le choix de notre corpus s'avère pertinent dans la mesure où cet âge les étudiants qui sont à mi-chemin du cursus universitaire ont été initiés à l'écriture et semblent avoir acquis quelques règles de rédaction et formes linguistiques pour écrire en français bien qu'ils rencontrent des difficultés à écrire et cela permet de faciliter le travail d'enquête.

Déroulement de l'enquête et recueil des données :

L'épreuve écrite constitue l'outil principal utilisé pour le recueil des données. L'épreuve a été remise en mains propres aux enquêtés au niveau de leur lieu de scolarisation. Pour le récupérer, un seul mode de passation a été adopté : passation directe aux étudiants. La passation a été effectuée au début des séances de travail (la matinée), c'était durant la première semaine du mois d'octobre de l'année en cours. Nous avons élaboré notre instrument d'enquête en veillant à ce que la question soit clairement formulée. De telles qualités facilitent beaucoup la mise en pratique du test. Nous nous sommes engagés à recueillir les réponses des étudiants dans un laps de temps relativement court, immédiatement après la passation.

Notre L'épreuve se concentre sur de la production écrite public, il s'agit de leur réponse à un test de rédaction contient une seule question (*écrivez en bref sur la vie au village, et qu'est-ce que vous aimez ? Et qu'est-ce que vous n'aimez pas ?*). Un rendez-vous a été fixé pour la remise de l'épreuve, ce qui a été respecté dans la plupart des cas par les étudiants. Toutefois, il convient de souligner que nous n'avons pas eu de problèmes avec les informateurs en matière de disponibilité. Les étudiants ont été informés de l'objet du questionnaire. Nous leur avons expliqué que le questionnaire vise à cerner les problèmes liés à l'écrit. Qu'il sera surtout anonyme.

8.Analyse des données et les résultats :

La qualité de la production écrite de nos apprenants peut varier en fonction de nombreux facteurs, tels que le niveau des apprenants en compétences linguistique, leur motivation et leur effort d'apprentissage. Aussi, cette qualité peut être mesurée selon plusieurs critères, tels que la grammaire et l'orthographe. En examinant les écrits de nos apprenants, nous avons remarqué des erreurs remarquables qui montrent clairement la complexité de cette pratique. Ces erreurs sont liées à l'orthographe.

Après avoir examiné les écrits de nos apprenants, nous pouvons affirmer que ces erreurs sont dues à la méconnaissance de certaines catégories grammaticales.

L'analyse a prouvé que les difficultés qui concernent l'orthographe demeurent une problématique pour nos apprenants. Ces difficultés sont omniprésentes dans toutes les copies des apprenants. D'ici, nous pouvons juger que les écrits de nos apprenants ne sont de bonne qualité. Celle-ci est un processus dynamique et progressif qui s'apprend au fil du temps.

9.Recommandations et propositions pour la classe de FLE

La compétence de l'orthographe peut être acquise de plusieurs façons. L'une de ces façons est la pratique de l'exercice de la dictée. Ce pratique permet aux apprenants de se souvenir de l'écriture des mots souvent utilisées. Cela leur permet de participer et d'acquérir des nouveaux mots à travers la dictée et la production écrite et correction magistrale.

Avec cet exercice, nous pouvons le renforcement de l'orthographe :

L'un des rôles fondamentaux de l'exercice de la dictée est de consolider la maîtrise de l'orthographe, qui constitue la base de toute compétence écrite en français. En effet, la dictée met l'apprenant en situation d'application directe des règles orthographiques apprises en classe.

Cet exercice favorise la mémorisation visuelle et auditive des mots. En entendant un mot et en le transcrivant correctement, l'apprenant renforce les liens entre la forme sonore et la forme écrite. Par la répétition régulière de ce processus, il développe une mémoire orthographique durable, ce qui réduit progressivement le nombre d'erreurs dans ses productions écrites.

De plus, la dictée aide à intégrer les accords grammaticaux (accord du participe passé, du verbe avec le sujet, de l'adjectif avec le nom, etc.). Par exemple, écrire correctement une phrase dictée implique d'analyser la structure grammaticale et de comprendre le sens pour choisir la forme adéquate. Ainsi, la dictée ne se limite pas à la simple copie : elle requiert une réflexion linguistique qui conduit à une meilleure compréhension du fonctionnement de la langue.

Enfin, la dictée, en combinant théorie et pratique, rend vivantes les règles orthographiques souvent perçues comme abstraites. Par cette activité, l'apprenant ne se contente pas d'apprendre les règles, il les met en œuvre dans un contexte réel d'écriture, ce qui garantit un apprentissage plus solide et durable. Alors, nous recommandons que ce type d'exercice soit généralisé en classe.

10.Conclusion:

L'écriture est une activité complexe et exigeante qui représente un défi important pour les apprenants et les enseignants de toutes les langues. Elle nécessite non seulement la maîtrise des règles linguistiques, mais également une appropriation personnelle de l'outil d'écriture, où le plaisir d'écrire joue un rôle essentiel. Cette étude se concentre sur l'analyse des erreurs et des fautes commises par les apprenants

de 3ème année dans leurs productions écrites. Pour collecter les données, nous avons demandé aux apprenants de répondre à une question ouverte : "Qu'est-ce que vous aimez et n'aimez pas dans la vie du village ?" ce corpus est composé de 17 copies écrites, dans lesquelles nous avons relevé toutes les erreurs, en particulier les erreurs grammaticales. L'objectif est de créer un lien direct entre les apprenants et les erreurs qu'ils commettent, afin qu'ils prennent conscience de leur responsabilité dans l'apprentissage.

Pendant cette analyse, nous avons pu remarquer que les apprenants se plaignent des difficultés linguistiques. On parle ici, selon les l'analyse des écrits, des difficultés concernant la grammaire et l'orthographe.

En effet, il ne s'agit pas seulement des difficultés mentionnées ci-dessus. L'épreuve que nous avons proposée aux apprenants fait appel à la compétence scripturale des apprenants mais aussi à la performance. Alors, pendant l'analyse de cette épreuve, nous avons remarqué que les apprenants ont des problèmes qui dépassent leurs difficultés mentionnées. Selon notre appellation, nous pouvons dire des problèmes qui touche la totalité du texte ; des difficultés de *la grammaire du texte*. Car, apprendre une grammaire d'une langue, c'est apprendre le système de fonctionnement de cette langue.

Nous espérons que cette étude aura pu contribuer à une meilleure compréhension de la prise en charge pédagogique de l'activité de production écrite, tant pour les enseignants que pour les apprenants.

Erreurs grammaticales :

L'analyse a montré que les apprenants commissent des erreurs grammaticales avec ses différents types. Pour faire une comparaison entre les différents types d'erreurs grammaticales, nous avons mis les erreurs dans des tableaux séparés.

Tableau (1) : les erreurs orthographiques

N° de copie	Erreur	Forme correcte
C. 1	Xist	Existe
C.2	Plases	Places
C.3	Ciltuvent	Cultivent
C.4	Alôr	Alors
C.5	Bru	Bruit
C.6	Trie	Très
C.7	Ussie	Aussi
C.8	Popultions	Populations
C.9	Ecteréster	Électricité
C.10	Misson	Maisons
C.11	Joelle	joli
C.12	Servers	Services

C.13	Habital	hôtiaux
C.14	Gentiles	genreux
C.15	Paucoup	beaucoup
C.16	Charlos	chaleureux
C.17	Dévolopper	Développer

En observant le tableau (1) on note que la plupart des étudiants de 3^{ème} année ne peuvent pas écrire un mot correct. Ils ont des problèmes orthographiques, car écrire un mot comme dans le dictionnaire doit avoir une compétence de la production écrite, et des exercices de dictée, mentionnés ci-dessus, pour améliorer et mémoriser les mots.

Tableau (2) : La nature de l'accord avec le nom masculin ou féminin

N° de copie	Exemple d'Erreur	Forme correcte
C .1	La racisme	Le racisme
C .2	De la gens	Des gens
C .3	De santé	De la santé
C .4	La climant	Le climat
C .5	Tout jour	Tous les jours
C .6	Le villance	La violence
C .7	Le mange	La nourriture
C .8	Le ville	La ville
C .9	Le première	La première
C .10	La village	Le village
C .11	Se joelle	La jolie
C .12	De pouplation	De la population
C .13	Le montagne	La montagne
C .14	Ce raison	Cette raison
C .15	Une jour	Un jour
C .16	De la village	Du village
C .17	La pays	Le pays

À partir du tableau (2), nous avons trouvé que les étudiants ont des problèmes concernant la distinction entre les genres des mots.

Tableau (3) : L'accord du sujet avec le verbe conjugué dans le temps et les verbes composés (avec auxiliaire).

N° de copie	Erreur	Forme correcte
C .1	Il xist	Il existe
C .2	Je spère	J'espère
C .3	Ils sont manger	Ils ont mangé
C .4	Il aité	Il était

C .5	Moi aime	Moi, j'aime
C .6	J'aname pas	Je n'aime pas
C .7	Il sont	Ils sont
C .8	Les étudiants pas connaître	Les étudiants ne connaissent pas
C .9	Vous trouver	Vous trouvez
C .10	Il ne pas est	Il n'est pas
C .11	Je n'aimiez pas	Je n'aime pas
C .12	Aimez de vie	J'aime la vie
C .13	L'ecole et peu	L'école est un peu
C .14	On vivre	On vit
C .15	Vous habiter	Vous habitez
C .17	Touts travaux	Touts travaillent

En observant ce tableau, nous trouvons que les apprenants ont des problèmes au niveau de l'accord du sujet avec les verbes ; soit un verbe simple (au présent de l'indicatif) ou un verbe composé (avec un auxiliaire).

Tableau (4) : la place de l'accent.

N° de copie	Erreur	Forme correcte
C. 1	Probleme	Problème
C.2	L'ecoole	L'école
C.3	Rénué	Réunie
C.4	Devellepment	Développement
C .5	Maladé	Maladie
C.6	Ariborte	Aéroport
C.7	Madicement	Médicament
C.8	Probemes	Problèmes
C.9	Première	Première
C.10	Diffrane	Différence
C.11	Gnerale	Générale
C.12	O'coole	Ecole
C.13	De habital	D'hôpitaux
C.14	Hospitalità	Hospitalité
C.15	Tres	Très
C.16	Universeter	Université
C.17	Choumage	Chômage

Le tableau (4) nos montres que les étudiants de 3^{ème} ne savaient pas où on place correctement les accents à leurs places, la majorité des apprenants confuse entre l'accent grave et aigue.

Liste Bibliographique :

1. Arrivé, M., Gadet, F. et Galmiche, M (1986), La grammaire d'aujourd'hui, Guide alphabétique de linguistique française, Librairie Flammarion, Paris.
2. DEMIRTAS, Lokman (2008), production écrite en FLE et analyse des erreurs face à la langue turque ; Istanbul : Université Marmara.
3. Dubois. (2000). Dictionnaire de français au collège. Paris : Larousse.
4. Le nouveau petit Robert (2009), dictionnaire alphabétique et analogique de la langue Française' millésime.
5. Le nouveau petit Robert (2011), dictionnaire alphabétique et analogique de la française.